

CASOS DE
SUCESSOTRADUÇÃO EM TEMPO REAL NA
COPA DO MUNDO DA FIFA 2014

DIVULGAÇÃO [HTTP://WWW.TECLASAP.COM.BR/2013/11/23/HANGOUT-HOJE/](http://www.teclasap.com.br/2013/11/23/HANGOUT-HOJE/)

Ulisses já trabalhou com a tradução de pronunciamentos de presidentes e ex-presidentes do Brasil e de outros países

Tecla SAP, de São Paulo (SP), já tem obtido resultados com o megaevento

Se você assistiu ao sorteio das seleções para o Mundial de 2014, pode ter ouvido a voz do empresário Ulisses Wehby de Carvalho na tradução simultânea do evento, feita para um canal de televisão.

Profissional especializado em tradução e interpretação dos idiomas inglês e português, o empresário atua neste mercado há quase 20 anos. Ulisses comanda, de forma autônoma, a Tecla SAP Serviços de Tradução e Interpretação, que foi fundada em 2001.

O megaevento já gerou diversos trabalhos para o empresário. Um deles foi há cerca de cinco anos, quando ele prestou o serviço de tradução para uma delegação da FIFA, que foi a uma cidade candidata a ser sede – porém que não foi escolhida –, para realizar a vistoria. A Federação também solicitou os serviços da Tecla SAP para a tradução de anúncio da comercialização dos ingressos.

Esses trabalhos acabam por demandar outros, seja pela recomendação dos colegas de profissão, ou pela necessidade do cliente. Um jornalista que veio ao País para fazer a cobertura do sorteio público do Mundial, contratou os serviços de Ulisses, que o acompanhou em entrevistas.

O empresário também atuou em eventos e reuniões de empresas, onde foram debatidas as oportunidades dos jogos de 2014. “São eventos criados por conta da Copa do Mundo, e bons exemplos de geração de trabalho e riqueza, que não têm relação com futebol”, afirma.

Conforme o empresário, as expectativas são boas. De acordo com ele, serão semanas de trabalho intenso, porém prazeroso. “Esta também é uma oportunidade para trabalhar com um tema que me agrada muito, que é o futebol”, reflete.

O gosto pela temática fez também com que o empresário criasse junto a dois colegas de profissão, o blog “Inglês com Futebol”. Aliando a paixão pelo esporte e pensando na Copa do Mundo da FIFA 2014, os três autores respondem às perguntas mais frequentes sobre o assunto, que todo professor de inglês já teve que responder. Ulisses afirma que o

material poderá, inclusive, auxiliar profissionais de tradução e interpretação que não possuem essa vivência do futebol.

Apesar das boas oportunidades para a Tecla SAP, que envolvem inclusive a possibilidade de faturamento de anos em apenas um mês, o empresário é realista com relação ao crescimento de seu negócio. Ulisses, que trabalha sozinho, conta que geralmente atende a um trabalho por dia, sendo um cliente por vez. Ele compara o seu trabalho ao de um artesão, no qual a lógica de produção em massa não se aplica. “Não é como uma fábrica que pode aumentar a produção”, esclarece.

De acordo com Ulisses, a Copa do Mundo da FIFA 2014 é uma oportunidade ímpar para os empresários brasileiros. O impacto nos negócios poderá ser maior ou menor, conforme o setor de atuação da empresa. “É difícil de mensurar, mas é uma oportunidade que gera receita e emprego durante a estada do turista e mesmo depois”. O empresário também alerta para alguns pontos, como a expectativa demasiada que pode gerar frustrações. “Tem que ter pé no chão”, alerta.

BANCO DE IMAGENS

Quer aprender mais sobre inglês?

Visite o site da Tecla SAP e curta a página deles no Facebook!



/ Sobre a empresa

A ideia de trabalhar com tradução surgiu após uma reunião que Ulisses participou. “Tinha um nova-iorquino falando e uma moça que estava ajudando na tradução. Ela ficou cansada e nervosa, e pediu para parar. Eu me candidatei para continuar a reunião, sem saber de fato como fazer aquilo”, conta o empresário. A partir disso, buscou informações sobre cursos para se capacitar e atuar efetivamente na área.

A Tecla SAP possui um *blog*, que apresenta dicas e curiosidades sobre a língua inglesa. Essa plataforma iniciou em 1995, quando o empresário residia no Canadá. “Tinha sido professor no Brasil por muito tempo, e comecei a enviar dicas de inglês para meus amigos”, diz. Essa lista de dicas via e-mail virou semanal e, anos depois, transformou-se um *blog*. “São quase 20 anos de conteúdo”, afirma Ulisses.

Ulisses presta serviços de tradução simultânea e algumas sub-modalidades, como a consecutiva – destinada a reuniões curtas e coletivas de imprensa. Ele atende clientes de todo o mundo, seja indo para o exterior ou acompanhando-os no Brasil.

O empresário realiza trabalhos para congressos científicos, técnicos, eventos do mercado corporativo, treinamentos, reuniões e outros. Os temas são diversos e englobam desde o mercado financeiro, o agronegócio, biotecnologia, aviação, indústria automobilística e outros. “Acabamos entendendo sobre o assunto ao fazer muitos trabalhos naquela área”, diz.

Para aqueles que desejam atuar na área de tradução e interpretação, o empresário orienta a fazer cursos, a conhecer o idioma, e persistir pois as particularidades da língua são conhecidas ao longo dos anos. “Não é bronzeamento artificial, que pode se preparar um mês antes e realizar o trabalho. É algo que exige uma preparação constante”, resume.



Ficha técnica

Empresa: Tecla SAP – Serviços de Tradução e Interpretação / **Contato:** www.teclasap.com.br
Localização: São Paulo (SP)